

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 4289

[C — 2007/15068]

21 APRIL 2007. — Wet houdende instemming met de Algemene Ontwikkelingssamenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda, ondertekend te Kigali op 18 mei 2004 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Algemene Ontwikkelingssamenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda, ondertekend te Kigali op 18 mei 2004, zal volkomen gevold hebben.

Art. 3. De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 7 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevold hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,
A. DE DECKER

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 17 november 2006, nr. 3-1928/1. — Verslag, nr. 3-1928/2.

Parlementaire Handelingen. — *Bespreking, vergadering van 08/02/2007. Stemming, vergadering van 08/02/2007.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-2912/1. — Verslag namens de commissie. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2912/2.

Parlementaire Handelingen. — *Bespreking, vergadering van 01/03/2007. Stemming, vergadering van 01/03/2007.*

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 november 2008.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 4289

[C — 2007/15068]

21 AVRIL 2007. — Loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda, signée à Kigali le 18 mai 2004 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda, signée à Kigali le 18 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 7 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le Ministre de la Coopération au Développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Coopération au Développement,
A. DE DECKER

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—
Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 17 novembre 2006, n° 3-1928/1. — Rapport, n° 3-1928/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 08/02/2007. Vote, séance du 08/02/2007.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2912/1 Rapport, n°. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2912/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 01/03/2007. Vote, séance du 01/03/2007.

(2) Cette Convention entre en vigueur le 1^{er} novembre 2008.

VERTALING

**Algemene ontwikkelingssamenwerkingsovereenkomst
tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda**

Het Koninkrijk België

en

de Republiek Rwanda

hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten uitbreiding te geven aan de partnerschaps- en samenwerkingsbetrekkingen die ze wensen te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, soevereiniteit van en gelijkheid tussen de Partijen, het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle bevolkingslagen, en in het bijzonder de armsten, ten goede komt,

Herbevestigend hun gehechtheid aan :

— de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en de mensenrechten zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en op de Wereldconferentie van de Verenigde Naties over de mensenrechten die in juni 1993 in Wenen werd georganiseerd;

— het 20/20-concept dat werd goedgekeurd op de Wereldtop in Kopenhagen over Sociale Ontwikkeling in maart 1995;

— de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, die werd goedgekeurd op de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998 in Genève;

— de waardigheid en waarde van de mens, mannen en vrouwen, ontwikkelingsactoren en begunstigden van de ontwikkelingssamenwerking, die gelijke rechten hebben overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen die in september 1995 in Beijing plaatsvond;

— de bescherming en het behoud van het milieu alsmede aan de tenuitvoerlegging van Agenda 21 zoals goedgekeurd op de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling die in juni 1992 in Rio de Janeiro plaatsvond;

— de op 23 juni 2000 in Cotonou ondertekende ACS-EU Partnerschapsovereenkomst.

Ervan overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke basis vormen van de samenwerkingsbetrekkingen tussen beide Partijen,

Van oordeel zijnde dat het belangrijk is een politiek en juridisch kader vast te leggen voor de door dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid geschraagde samenwerking tussen beide Partijen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Doel

Artikel 1

Deze Overeenkomst heeft ten doel het politieke, institutionele en juridische kader vast te leggen voor de directe bilaterale samenwerking die door de Partijen wordt overeengekomen.

Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

Artikel 2

Het bevorderen van een duurzame menselijke ontwikkeling is het prioritaire aandachtspunt van deze samenwerking.

Te dien einde wordt : de strijd aangeboden tegen armoede, het partnerschap tussen de bevolkingen van de Partijen gestimuleerd; worden de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en goed bestuur aangemoedigd, het respect voor de menselijke waardigheid en de eerbiediging van de vrijheden en mensenrechten bevorderd en worden alle vormen van discriminatie op grond van sociale, ethnische, religieuze, filosofische of geslachtsgebonden overwegingen.

Prioritaire sectoren en thema's

Artikel 3

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen wordt toegespitst op één of meerdere sectoren, met name :

1. basisgezondheidszorg, met inbegrip van reproductieve gezondheid;
2. onderwijs en opleiding;
3. landbouw en voedselzekerheid;
4. basisinfrastructuur;
5. conflictpreventie en versteviging van de maatschappij;

**Convention générale de coopération au développement
entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda**

Le Royaume de Belgique

et

la République du Rwanda

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme et à la Conférence mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement social;

— à la déclaration de l'Organisation internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

— à l'Accord de Partenariat ACP-UE signé à Cotonou le 23 juin 2000.

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations, de coopération entre les deux Parties;

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le dialogue et la responsabilité partagée;

Ont convenu des dispositions suivantes :

Objet

Article 1^{er}

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les Parties.

Objectifs de la coopération bilatérale directe

Article 2

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

A cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basée sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondée sur le sexe.

Secteurs et thèmes prioritaires

Article 3

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

1. les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
2. l'enseignement et la formation;
3. l'agriculture et la sécurité alimentaire;
4. l'infrastructure de base;
5. la prévention des conflits et la consolidation de la société;

en op de volgende transsectorale thema's :

1. herijking van de rechten en kansen van mannen en vrouwen;
2. respect voor het milieu;
3. sociale economie.

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Artikel 4

Aan deze samenwerking wordt vorm gegeven middels indicatieve samenwerkingsprogramma's die in onderling overleg door de in artikel 5 bedoelde Gemengde Commissie werden vastgelegd of gevalideerd.

De doelstellingen van deze programma's liggen in het verlengde van die van de ontwikkelingsplannen van de Republiek Rwanda en van de in artikel 2 vermelde doelstellingen.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's behelzen met name de in artikel 3 vernoemde sectoren en thema's en beogen :

- het versterken van de institutionele en beheerscapaciteit, waarbij een grotere rol wordt toebedeeld aan het beheer en de uitvoering ter plaatse;
- het verzekeren van de technische en financiële levensvatbaarheid, na het stopzetten van de Belgische steun;
- het hanteren van een efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de besluitvormers zo dicht mogelijk bij de doelgroepen staan.

Gemengde Commissie

Artikel 5

Een uit vertegenwoordigers van beide Partijen samengestelde Gemengde Commissie definieert en valideert de in artikel 4 bedoelde indicatieve samenwerkingsprogramma's. Daarnaast behelst haar taak de tenuitvoerlegging van het programma op te volgen en te evalueren om een en ander, zo nodig, bij te sturen.

De Gemengde Commissie komt om de drie jaar op ministerieel niveau bijeen.

Op gezette tijden wordt op een passend vertegenwoordigingsniveau overleg gevoerd om een evaluatie te maken van de voortgang van de programma's en ze, in voorkomend geval, bij te sturen.

Deze bijeenkomsten worden beurtelings in België en Rwanda georganiseerd.

Complementariteit

Artikel 6

De Partijen komen overeen dat de gerealiseerde samenwerking alleen volledig zal beantwoorden aan de doelstellingen wanneer de samenwerkingsacties elkaar aanvullen, ongeacht of het een initiatief van de overheid dan wel van de civiele samenleving betreft, met dien verstande dat elkeen zijn eigen rol vervult.

Samenwerkingsprestaties

Artikel 7

§ 1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt gestalte gegeven middels specifieke samenwerkingsprestaties. Voor elke samenwerkingsprestatie kan de bijdrage van het Koninkrijk België bestaan uit : technische samenwerking, opleidings- of studieactiviteiten, schenkingen in natura of financiële bijdragen zoals budgettaire hulp, leningen, deelnemingen, schuldverlichting of een combinatie daarvan.

§ 2. Elke samenwerkingsprestatie wordt voorbereid, gepland en uitgevoerd volgens een geïntegreerde beheerscyclus die is afgestemd op de doelstellingen en die uit vier fasen bestaat : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

§ 3. De identificatie van een samenwerkingsprestatie is het resultaat van overleg tussen de Partijen. De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij de Republiek Rwanda.

§ 4. Om zeker te stellen dat de samenwerkingsprestatie volledig strookt met de capaciteiten en de noden van de begunstigden, wordt strikt vastgehouden aan een participatieve benadering. Te dien einde, worden gemengde structuren voor lokaal overleg opgezet.

et sur les thèmes trans-sectoriels suivants :

1. le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
2. le respect de l'environnement;
3. l'économie sociale.

Programmes indicatifs de coopération

Article 4

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis d'un commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement de la République du Rwanda ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront, en outre, dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

- renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;
- la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Commission mixte

Article 5

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties définira et validera les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel tous les trois ans.

Des consultations périodiques seront organisées à un niveau de représentation approprié, pour évaluer l'état d'avancement des programmes et éventuellement les adapter.

Ces réunions seront organisées alternativement en Belgique et au Rwanda.

Complémentarité

Article 6

Les Parties conviennent que la coopération mise en œuvre ne pourra atteindre pleinement ses objectifs que dans la complémentarité des actions de coopération, qu'elles soient de l'initiative des pouvoirs publics ou de la société civile, chacun restant dans le rôle qui est le sien

Prestations de coopération

Article 7

§ 1^{er}. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou des contributions financières dont notamment l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

§ 2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

§ 3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. La République du Rwanda aura la responsabilité finale de l'identification.

§ 4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative. A cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

§ 5. Vooraleer de fase van uitvoering van de samenwerkingsprestatie wordt opgestart, wordt de prestatie in kwestie neergelegd in een door de Partijen ondertekende bijzondere overeenkomst.

Afhankelijk van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, vermeldt bedoelde overeenkomst :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en uitvoertermijnen;
- in voorkomend geval, regels inzake het gebruik en de overdracht van middelen;
- in voorkomend geval, regels inzake de aankoop en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en plichten van alle interveniërende partijen;
- de modaliteiten met betrekking tot het opstellen van rapporten, de follow up en de controle;
- de eigenschappen en de beschrijving van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie.

Uitvoeringsorganen

Artikel 8

§ 1. Met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst, stelt de Rwandese Partij de verschillende ministeries van haar regering aan, rekening houdend met de respectieve bevoegdheden.

§ 2. Met het oog op de algehele uitvoering van deze Overeenkomst wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Belgische ambassade in Kigali. Bij voornoemde ambassade behoren vraagstukken in verband met ontwikkelingssamenwerking tot de bevoegdheid van de Attaché Internationale Samenwerking.

§ 3. De Belgische Partij vertrouwt de tenuitvoerlegging van haar verbintenissen in de in artikel 7, § 2, bedoelde fasen van de formulering en de uitvoering in principe uitsluitend toe aan de « Belgische Technische Samenwerking » (BTC), een naamloze vennootschap naar Belgisch publiekrecht met sociaal oogmerk.

De Belgische Partij sluit met de BTC overeenkomsten uit hoofde waarvan de BTC de verbintenis aangaat de in artikel 7, § 5, bedoelde bijzondere overeenkomsten in acht te nemen.

Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de uitvoering ervan door de minister onder wie ontwikkelingssamenwerking ressorteert dan wel door de BTC aan gespecialiseerde instanties worden toevertrouwd.

Voorrechten en immuniteiten

Artikel 9

§ 1. Met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en zijn in België in dienst genomen medewerkers, voor zover ze geen onderdaan zijn van de Republiek Rwanda, de voorrechten en immuniteiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten.

§ 2. Met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst, geniet elke expert die geen onderdaan is van de Republiek Rwanda, dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke de VN-deskundigen genieten.

Elke expert heeft het recht een voertuig, meubels en artikelen voor persoonlijk gebruik alsmede ten behoeve van bij hem inwonende gezinsleden, vrij van rechten in te voeren of aan te kopen.

Zijn loon en emolumenten worden op het grondgebied van de Republiek Rwanda vrijgesteld van belasting.

Wanneer zulks is vereist, is hij evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid overeenkomstig de Belgische of Rwandese wetgeving.

§ 3. De roerende en onroerende goederen van de BTC-vertegenwoordiging alsmede het materiaal of de diensten die werden ingevoerd of ter plaatse aangekocht en de overdracht van middelen in het kader van deze Algemene Overeenkomst of van een hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomst, zijn vrijgesteld van belastingen of heffingen.

§ 5. Avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, chaque prestation de coopération fera l'objet d'une Convention spécifique signé par les Parties.

Cette Convention précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Organes d'exécution

Article 8

§ 1^{er}. Pour l'exécution de la présente Convention, la Partie rwandaise désigne les différents ministères de son Gouvernement, chacun dans le cadre de ses compétences.

§ 2. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Kigali. Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération au Développement est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

§ 3. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 7, § 2, à la « Coopération technique belge » (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 7, § 5.

Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre qui a la coopération au développement dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

Privilèges et immunités

Article 9

§ 1^{er}. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de la République du Rwanda, bénéficieront des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

§ 2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de la République du Rwanda bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux experts des Nations unies.

Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.

Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République du Rwanda.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou rwandaise.

§ 3. Les biens meubles et immeubles de la représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés localement, ainsi que les transferts de fonds, dans le cadre de la présente Convention générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

Controle en evaluatie

Artikel 10

De Partijen nemen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen om tegemoet te komen aan de doelstellingen van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten.

Te dien einde verrichten de Partijen tezamen dan wel apart de interne en externe controles en evaluaties die ze nuttig achten. Elke Partij stelt de andere Partij evenwel in kennis van de controles en evaluatie die ze voornemens is apart te verrichten.

Geschillen

Artikel 11

Geschillen die ontstaan naar aanleiding van de toepassing of uitlegging van deze Algemene Overeenkomst en de maatregelen ter uitvoering ervan, worden via bilaterale onderhandelingen geregeld. Geschillen die op deze manier niet kunnen worden beslecht, vallen onder de procedures waarin het Handvest van de Verenigde Naties voorziet.

Looptijd en opzegging

Artikel 12

Deze Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elke Partij kan ze op eender welk tijdstip opzeggen mits kennisgeving daarvan aan de andere Partij. De opzegging gaat zes maanden later in.

Ze heeft niet de opzegging tot gevolg van de bijzondere overeenkomsten of van andere bilaterale overeenkomsten waarop deze Algemene Overeenkomst van toepassing is. Voor deze overeenkomsten geldt een specifieke opzeggingsregeling.

Wijziging

Artikel 13

Deze Algemene Overeenkomst kan in onderling overleg tussen de Partijen worden gewijzigd.

Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

Artikel 14

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de laatste Partij de andere Partij ervan in kennis heeft gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste interne procedures is voldaan.

Op dat tijdstip komt deze Algemene Overeenkomst in de plaats van de op 13 oktober 1962 in Brussel ondertekende Algemene Overeenkomst inzake Samenwerking en Technische Bijstand tussen België en Rwanda, de op 13 oktober 1962 ondertekende Overeenkomst inzake Personele bijstand tussen België en Rwanda, de op 18 oktober 1963 in Brussel ondertekende Overeenkomst inzake het toekennen van studiebeurzen en stages en de Bijzondere Overeenkomst tot vaststelling van de procedures die van toepassing zijn op de financieringsinterventies van de directe bilaterale samenwerking tussen België en Rwanda, die op 22 november 1989 in Brussel ondertekend werd.

De samenwerkingprestaties die op de datum van inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst nog lopen, worden evenwel voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de desbetreffende overeenkomsten.

Kennisgevingen

Artikel 15

Elke kennisgeving inzake de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomsten wordt, behoudens specifieke bepaling, naar onderstaande adressen gestuurd. Elke wijziging met betrekking tot voornoemde overeenkomsten wordt langs diplomatieke weg medegedeeld :

Voor de Republiek Rwanda :

Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération régionale Kigali.

Voor het Koninkrijk België :

Ambassade van het Koninkrijk België Bureau Ontwikkelingssamenwerking in Kigali.

Ten blijke waarvan beide Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Kigali op 18 mei 2004 in twee in het Frans gestelde originelen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Contrôle et évaluation

Article 10

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

A cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Différends

Article 11

Les différends nés de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations unies.

Durée et dénonciation

Article 12

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Modification

Article 13

La présente Convention générale peut être modifiée d'un commun accord entre les Parties.

Entrée en vigueur et mesures transitoires

Article 14

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention générale remplace à cette date la Convention générale de Coopération et d'Assistance technique entre la Belgique et le Rwanda signée à Bruxelles le 13 octobre 1962, la Convention d'Assistance en personnel entre la Belgique et le Rwanda signée à Bruxelles le 13 octobre 1962, la Convention entre la Belgique et le Rwanda en matière d'octroi de bourses d'études et de stages signée à Bruxelles le 18 octobre 1963 et la Convention particulière fixant les procédures applicables aux interventions de financement de la coopération bilatérale directe entre la Belgique et le Rwanda signée à Bruxelles le 22 novembre 1989.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivent en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

Notifications

Article 15

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique :

Pour la République du Rwanda :

Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération à Kigali.

Pour le Royaume de Belgique :

Ambassade du Royaume de Belgique Bureau de la Coopération au Développement à Kigali.

En foi de quoi, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Kigali, le 18 mai 2004 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, tous les textes faisant également foi.